

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Биологија 1 уџбеник за први разред гимназије на хрватском језику и писму, аутора Љубице Лалић, Милице Кокотовић и Горана Малићева, издавача „Klett“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Biologija 1 udžbenik* за prvi razred gimnazije превод уџбеника истог аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Klett“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-253/2019-03 од 29.07.2019. године.

Уџбеник обухвата шест тематских целина: Биологија као природна наука; Особине живих бића; Хемијска грађа живих бића; Ћелија – еволутивно порекло, грађа и функција; Ћелијске деобе; Филогенија и принципи класификације.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- У импресуму Prevod треба исправити у Prijevod.
- На 13. стр. под тачком 4. под а) **Eksperiment** треба исправити у а) **Pokus**
- На 15. стр. у свим реченицама у којима се појављује puls, pulsa треба исправити у bilo, bila.
- На 15. стр. у свим реченицама у којима се појављује eksperiment треба исправити у rokus.
- На 21. стр. на првој слици на рубу странице реч није преведена: Bionici.
- На 24. стр. у Načelu 4. реч Sastav треба исправити у Građa.
- На 30. стр. други ред наслова треба исправити у Građa i funkcija, stanična građa, regulacija
- На 30. стр. у рубрици Кључни појмови у првом и трећем реду реч sastava треба исправити у грађе.
- На 30. стр. у поднаслову реч Sastav треба исправити у Građa

- На 30. стр. у осмом реду првог пасусса и у првом и трећем реду другог пасуса речи *sastava*, о *sastavu*, *baš takav sastav* треба исправити у *građe*, о *građi*, *baš takva građa*.
- На 32. стр. у другом реду у првом пасусу речи *sastav* треба исправити у *građu*
- На 32. стр. у петом реду првог пасуса део реченице *temelji se na posebnu sastavu* треба исправити у *temelji se na posebnoj građi*.
- На 39. стр. у другом пасусу треба ставити болд на речи: *specijacije*, *stablom života*, *kladogrami*.
- На 44. стр. текст испод друге слике треба исправити у *Morska salata*.
- На 54. стр. у трећем реду другог пасуса треба ставити болд на реч *regulirati*.
- На 66. стр. у петом реду пасуса под бројем 2. треба ставити болд на речи *bez kisika*.
- На 70. стр у Кључним појмовима речи *biljojedi*, *mesojedi* треба исправити у *biljožderi*, *mesožderi*.
- На 72. стр. у четвртном и петом пасусу и у тексту испод задње слике речи *Biljojedi*, *Mesojedi* треба исправити у *Biljožderi*, *Mesožderi*.
- На 74. стр. у првом пасусу треба ставити болд на реч *homeostazom*.
- На 146. стр. у предзадњем реду другог пасуса реч *uspjevaju* треба исправити у *usprijevaju*.
- На 159. стр. у првом тексту поред прве слике уоквиреном срвеном линијом реч *palama* треба исправити у *palmi*.
- На 151. стр. у предзадњем реду првог пасуса треба ставити болд на реч *amfipatskima*.
- На 167. стр. поднаслов *Sastav membrane* треба исправити у *Građa membrane*.
- На 188. стр. у наслову слике реч *EKSPERIMENT* треба исправити у *POKUS*.
- На 195. стр. у последњем реду првог пасуса треба ставити болд на реч *ribosomi*.
- На 312. стр. други поднаслов *Sastav gljiva* треба исправити у *Građa gljiva*.
- На 324. стр. у првом реду предзадњег пасуса треба ставити болд на реч *bilateralnu*.

- На 325. стр. у трећем пасусу прву реч Biljoјedi треба исправити у Biljožderi

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.